



Our Ref.:

رقم / ١٢ / ح

Date: / /2017

تاريخ ٢٠١٧ / ٥ / ٣١

دفتري شروط مالي وقانوني للملف رقم ٢٠١٧/١٠ لتوريد مطارق هيدروليكية

Financial And Legal Tender Book Related To T/File No. 10/2017 To Supply Hydraulic Jar

<p>In virtue of the Law (51) of 2004 including Unified Contracts System.</p>	<p>استناداً للقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ المتضمن نظام العقود الموحد.</p>
<p>First Article: Followings are considered as an integral part of our general and special conditions:</p>	<p>المادة الأولى: يعتبر كل مما يلي جزءاً لا يتجزأ من شروطنا العامة والخاصة.</p>
<p>1- The Unified Contract System issued under the Law No. (51) of 9/12/2004.</p>	<p>١- نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم (٥١) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩.</p>
<p>2- The general Tender Book issued under the Decree no. (450) dated 9/12/2004.</p>	<p>٢- دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم (٤٥٠) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩.</p>
<p>3- the Form enclosed with our Financial and Legal T/Book.</p>	<p>٣- الاستمارة المرفقة بدفتري الشروط المالي والقانوني.</p>
<p>4- Advertisement for T/File No. 10/2017.</p>	<p>٤- الإعلان الخاص بالملف رقم ١٠ / ٢٠١٧.</p>
<p>Second Article: Special Provisions: a- Providing Bid Bond: 1- For Foreign Bidder: in the amount of Euro (1400), any equivalent transferable currency or in Syrian Pounds by Bidder or agent name, to be issued in favor of SPC. 2- For Local Bidder: in the amount of (825000) Syrian Pounds, to be issued in favor of SPC. b- Delivery Period: 1- For Foreign Bidder: (4) months FOB and (6) months CFR. 2- For Local Bidder: (6) months. Delivery (Middle Area) Fields Warehouses. c- Your readiness to establish (5%) P/B out of total order value during 30 days from date of being notified, in writing, of placing order with you or 10% deduction from L/C value for Foreign Bidder and not to be released unless warranty period is expired. d- The Last Date for Receiving Offers: fixed on 1.August 2017 till 15:00 O'clock P.M. e- Partial Quotation: Accepted according items.</p>	<p>المادة الثانية: أحكام خاصة: أ- تقديم تأمينات أولية: ١- للعارض الأجنبي: بقيمة (١٤٠٠) يورو فقط ألف وأربعمائة يورو لاغير أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل أو بالليرات السورية باسم العارض أو باسم الوكيل ، صادرة لصالح الشركة السورية للنقط. ٢ - للعارض المحلي: بقيمة (٨٢٥٠٠٠) ل.س فقط ثمانمائة وخمسة وعشرون ألف ليرة سورية لاغير ، صادرة لصالح الشركة السورية للنقط. ب- مدة التوريد: ١- للعارض الأجنبي: (أربعة أشهر) FOB و(ستة أشهر) CFR . ٢- للعارض المحلي: (ستة أشهر) تسليم مستودعات حقول (المنطقة الوسطى). ج- تقديم تأمينات نهائية: بنسبة (٥٪) من قيمة الإحالة خلال (٣٠) يوم من تاريخ تليغكم خطياً إحالة التعهد عليكم أو اقتطاع نسبة ١٠٪ من قيمة الاعتماد للعارض الأجنبي بحيث لا يتم تحريرها إلا بعد انتهاء مدة الضمان. د- آخر موعد لتقديم العروض : حتى الساعة الخامسة عشر ليوم الثلاثاء ٢٠١٧/٨/١١. هـ- الطلبية: قابلة للتجزئة وفق البنود.</p>

30/5

<p>Third Article: The offers should be presented in three sealed envelopes to be put in fourth envelope, addressed to: Syrian petroleum Company- Commercial Directorate. And indicating: 1- SPC File Number. 2- Subject Of file. 3- Closing date of the file. 4- Name of bidder and his nationality.</p>	<p>المادة الثالثة: تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مختومة وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم: الشركة السورية للنفط - المديرية التجارية ويدون عليه: ١- رقم الملف. ٢- موضوع الملف. ٣- موعد الإغلاق. ٤- اسم الشركة العارضة وجنسيته.</p>
<p>1) The First Envelope Contains: 1-1. Letter from the bidder indicating that he is a manufacturer; In case he is a supplier, he should specify name of the manufacturer of the materials and submit manufacturing certificate and commitment from manufacturer that the required materials are manufactured by manufacturing company according to specifications specified in our Technical T/Book. Said letter should be original and duly legalized. The materials to be supplied are new not renewed. - In case the offer is submitted from the foreign company's branch outside its original country, the bidder should submit registration certificate for said branch issued by chamber of Commerce or chamber of Economy and duly legalized from chamber of Commerce and Syrian Embassy in the country of this branch residence and duly certified from Ministry of Foreign Affairs according to the rules of Legislative Decree No. (49) of 1977.</p>	<p>(١) المغلف الأول ويجوي: ١-١. كتاب يوضح فيه العارض أنه صانع وفي حال كونه مورد يحدد اسم الصانع للمواد ويقدم شهادة صنع وتعهد من الشركة الصانعة بأن المواد المطلوبة مصنعة من قبلها وفق المواصفات المحددة بدفتر الشروط الفني وأن يكون أصلي ومصدق أصولاً وأن المواد جديدة وليست مجددة. - وفي حال كان العرض مقدم من فرع الشركة الأجنبية المتواجدة خارج بلدها يتوجب على العارض في هذه الحالة تقديم شهادة تسجيل للفرع صادرة عن غرفة التجارة أو الصناعة ومصدقة أصولاً من غرفة التجارة والسفارة السورية في بلد تواجد الفرع ومصدقة من وزارة الخارجية وفق أحكام المرسوم التشريعي رقم (٤٩) لعام ١٩٧٧.</p>
<p>1-2. All companies, foreign establishments and all other foreign parties which will Contract for the supply of materials, equipment or execution of works with Ministries, Administrations, municipal establishments, local administration departments and all public sector parties, shall have commercial agent in Syrian Arab Republic, his agency should be registered at competent authorities according to the Rules of Decree Nr. (15) of 2001 and Rules of law Nr. (34) of 2008. Bidder should enclose agency document registered according to the Rules of law Nr. (34) of 2008.</p>	<p>٢-١. على كل من الشركات والمؤسسات الأجنبية وسائر الفعاليات الأجنبية التي تتعاقد على توريد مواد أو تجهيزات أو تنفيذ أشغال مع الوزارات والإدارات والمؤسسات البلدية ووحدات الإدارة المحلية وسائر جهات القطاع العام أن يكون لها وكيل تجاري في الجمهورية العربية السورية مسجلة وكالته لدى الجهات المختصة وفق أحكام المرسوم (١٥) لعام ٢٠٠١ وأحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨ وإرفاق صك الوكالة المسجلة وفق أحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨.</p>

29

<p>If the bidder is an agent in commission, he should indicate clearly his net commission rate. The commission of agent will be paid directly in Syrian currency on basis of the price specified by Exchange Office for foreign currencies applied on the date of order ; or through direct transfer of the value after expiry of warranty period according contractual terms.</p>	<p>وإذا كان العارض وكيلًا بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعمليات الأجنبية المعمول به بتاريخ الإرساء أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد إنتهاء مدة الضمان وفقا للشروط التعاقدية.</p>
<p>1-3. Bidder should submit a clear written declaration, in which he undertakes to adhere completely to the Rules of valid contract system issued under Law No.(51) of 2004 which will be considered the only reference regarding the advertisement and resulted contract up to date of contract liquidation , especially article No.(66) of contract system related to the ways of solving disputes and no other internal or external law will be taken into consideration except the law regulating this contract.</p>	<p>٣-١. على العارض تقديم تصريح خطي واضح يلتزم بموجبه التزاما كاملا بأحكام نظام العقود النافذ الصادر بالقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ واعتباره المرجع الوحيد في كل ما يتعلق بالإعلان والعقد المنبثق عنه حتى تاريخ تصفية العقد، ولا سيما المادة (٦٦) من نظام العقود المتعلقة بطرق حل الخلافات، ولن يعتد بأي قانون آخر داخلي أو خارجي غير القانون الناظم لهذا العقد.</p>
<p>1-4. A statement that bidder has reviewed advertisement, Technical T/Book along with Financial and legal Terms and Conditions applied in SPC and his adherence to all its articles.</p>	<p>٤-١. تصريح باطلاع العارض على دفتر الشروط المالي والقانوني والفني والإعلان لدى الشركة السورية للنسب، والالتزام بكافة البنود الواردة فيهم.</p>
<p>1-5. Specify your chosen domicile in Syria clearly and in details: (Name of City – Quarter – Street Name and No. - Building No., Floor no., Flat No. and name of person to be contacted) along with indicating adherence to this address on bidder's responsibility , and in case commercial attachee's (house) has been specified by the foreign companies as a chosen domicile, the companies have to:</p>	<p>٥-١. تحديد الموطن المختار للشركة في سوريا بشكل مفصل (اسم المدينة- الحي - اسم الشارع - البناء-الطابق-الشقة- اسم الشخص) والالتزام بهذا العنوان وعلى مسؤولية العارض وفي حال تحديد الملحق التجاري (منزل) كموطن مختار من الشركات الأجنبية على هذه الشركات:</p>
<p>a) Submit an already written Approval from the Commercial attachee on such, and therefore his approval to do the notification when it is necessary.</p>	<p>أ) تقديم موافقة الملحق التجاري الخطية المسبقة على ذلك وبالتالي موافقته على القيام بالتبليغ حين يقتضي الأمر ذلك.</p>
<p>b) Submit the approval of the Concerned Embassy duly.</p>	<p>ب) تقديم موافقة السفارة المعنية أصولا.</p>
<p>c) Submit the text which states that the notification of commercial attachee will be considered as an official notification to these companies without having the right to protest or to allege that commercial attachee has defaulted to notify them.</p>	<p>ج) تقديم ما يتضمن أن يعتبر تبليغ الملحق التجاري تبليغا رسميا لهذه الشركات دون ان يحق لها الاعتراض بدعوى تقصير الملحق التجاري بتبليغها.</p>
<p>1-6. A statement in which the bidder undertakes that the materials to be supplied are new not renewed, indicating country of origin (Turkish origin is unaccepted).</p>	<p>٦-١. تعهد بأن المواد جديدة وغير مجددة وتحديد بلد المنشأ (منشأ تركي غير مقبول).</p>

30/5

<p>1-7. Declaration showing that the bidder doesn't own any factory, establishment or a branch office in Israel, neither he is a partner in any establishment or organization, nor a party in any contract for manufacturing, assembling, licensing or technical assistance with any organization or establishment or person in Israel and that he should not practice such activity in Israel whether personally or through mediator, also, he shouldn't participate, in any way, in supporting Israel or its military efforts.</p>	<p>٧-١. تصريح أن العارض لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركا في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرف في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.</p>
<p>1-8. Declaration from bidder: we, the beneficence, declare on our full responsibility that the goods are from national origin of ---- and there are no materials or raw materials used in manufacturing goods from other countries, subject of this L/C.</p>	<p>٨-١. تصريح من العارض [نعلن نحن ((المستفيد)) وعلى كامل مسؤوليتنا بأن البضاعة هي من منشأ وطني ل- --- وأنه لا يوجد مواد ولا حتى مواد أولية من بلدان أخرى تدخل في صناعة البضاعة موضوع هذا الاعتماد]].</p>
<p>1-9. In case the bidder is German or American company the positive declaration, will be applied on these companies and their subsidiaries.</p>	<p>٩-١. في حال كان العارض شركة أمريكية أو ألمانية يطبق نص التصريح الايجابي على تلك الشركات وفروعها.</p>
<p>1-10. Declaration from the bidder that he is not deprived from entering tenders or contracting with public bodies or having a provisional or an executive seizure upon his properties to the interest of public bodies.</p>	<p>١٠-١. تصريح من العارض بألا يكون محروما من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أمواله حجزا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجزا تنفيذيا.</p>
<p>1-11. Enclose copy of the receipt against which he purchased relevant T/Book.</p>	<p>١١-١. إرفاق نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفتر الشروط.</p>
<p>1-12. Enclose the form enclosed with this T/Book after completing all requested information, provided to be sealed and signed .</p>	<p>١٢-١. إرفاق الاستمارة موقعة ومختومة بعد إتمامها بكافة المعلومات المطلوبة.</p>
<p>1-13. Indicate the Custom Item to which material are subjected , according Brussel Tariff .</p>	<p>١٣-١. ذكر البند الجمركي الذي تخضع له المواد حسب نظام بروكسل.</p>
<p>1-14. Local Bidder should submit the following documents:</p>	<p>١٤-١. على العارض المحلي تقديم الوثائق التالية:</p>
<p>a) Submit a document in which he undertakes that offered materials are available in local markets.</p>	<p>أ) تقديم وثيقة يتعهد بموجبها أن المواد موجودة في الأسواق المحلية.</p>
<p>b) Declaration that he should not be an employee at any of the public bodies, neither a member of the local administration executive offices within his governorate definitely nor member in people's council .</p>	<p>ب) ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضوا في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديدا أو عضوا في مجلس الشعب.</p>

<p>c) Merchant Registration Certificate provided that no more than (3) months pass the date of its issuance or Company Registration Certificate duly legalized.</p>	<p>ج) شهادة تسجيل تاجر لم يمض على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر أو شهادة تسجيل شركة مصدقة أصولاً.</p>
<p>d) Certificate that he is registered in one of the commercial, agricultural, industrial or tourist chambers, as the case is.</p>	<p>د) شهادة تسجيل في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية حسب الحال.</p>
<p>e) Document of subscription in the Official Advertising Bulletin officially legalized, in case the value of his offer exceeds one million Syrian Pounds.</p>	<p>هـ) وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية مصدقة أصولاً إذا تجاوزت قيمة عرضه المليون ليرة سورية.</p>
<p>f) New Judicial record (not convicted) provided that no more than (3) months pass the date of its issuance.</p>	<p>و) سجل عدلي (لا حكم عليه) حديث لم يمض على استخراجها ثلاثة أشهر.</p>
<p>g) Submit original certificate of origin issued by manufacturer and duly legalized, upon delivery.</p>	<p>ز) شهادة منشأ أصلية صادرة عن الشركة الصانعة مصدقة أصولاً، عند التوريد.</p>
<p>h) Submit custom statement for the materials which will be supplied and date of its clearance from customs, upon delivery.</p>	<p>ح) بيان جمركي بالمواد التي سيتم توريدها وتاريخ التخليص عليها من الجمارك، عند التوريد.</p>
<p>i) All above mentioned documents should be submitted from the Bidder or from his partner, in case he has partners.</p>	<p>ط) تقدم كافة الوثائق الواردة أعلاه من العارض ومن قبل الشريك في حال وجود شركاء له.</p>
<p>1-15. Foreign and Local Bidders should provide us with a request for participating in this file after pasting fiscal stamps amounting (1500) Syrian Pounds , stamp of military effort amounting (50) Syrian Pounds and martyr stamp (25) Syrian Pounds.</p>	<p>1-15. على العارضين الأجنبي والمحلي تقديم طلب اشتراك بالملف ملصق عليه طوابع مالية بقيمة (1500) ليرة سورية ، طابع المجهود الحربي بقيمة (50) ليرة سورية وطابع شهيد بقيمة (25) ل.س.</p>
<p><u>2) The Second Envelope Containing:</u> - Technical offer and specifications, with name of manufacturer, his country of origin, catalogues, and illustrative technical brochures and sheets. The technical offer shouldn't include any prices, reservations or financial or legal conditions; knowing that if one of such is mentioned, it will not be considered.</p>	<p><u>٢) المغلف الثاني ويحوي:</u> - العرض الفني والمواصفات مع بيان اسم الصانع وموطنه والكانالوجات والنشرات الفنية الإيضاحية ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.</p>
<p>- Submit un priced S/P List , for each item separately.</p>	<p>- تقديم لائحة تفصيلية بالقطع التبديلية لكل بند على حدا غير مسعرة .</p>

30/5




<p>3) The Third Envelope Containing:</p> <p>- Commercial and financial offer with unit and total price sheets:</p> <p>1. For Foreign Bidder: FOB vessel stowed and CFR. transshipment is allowed in permitted ports according to Syrian Laws and instructions. prices should be submitted in Euro or any equivalent transferable currency. Along with stating, country of origin, shipping port, no. of shipping lots.</p>	<p>(٣) المغلف الثالث : ويحتوي:</p> <p>- العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية:</p> <p>١. للعارض الأجنبي: FOB منضد و CFR، ويسمح بالأخطرة في المرافئ المسموح بها وفقا للقواعد والتعليمات السورية وتقدم الأسعار باليورو أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل. ويذكر في العرض بلد المنشأ- ميناء الشحن - عدد دفعات الشحن.</p>
<p>2. For Local Bidder: offer should be submitted in Foreign currency if deliveries and requirements of contract are imported from outside . contractor should prove that per official documents.</p>	<p>٢. للعارض المحلي: يقدم العرض بالقطع الأجنبي في حال كانت التوريدات ومستلزمات تنفيذ العقد مستوردة من الخارج ويثبت ذلك بوثائق رسمية.</p>
<p>Indicating that these prices are held firm without rubbing, omitting or inserting. It also should not include any reservations or technical and legal terms; knowing that if said above are mentioned, they will not be considered.</p>	<p>وهي ثابتة ودون حك أو شطب أو حشو؛ ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.</p>
<p>- Submit priced S/Ps List , for each item separately, showing unit and total prices FOB and CFR.</p>	<p>- تقديم لائحة تفصيلية بالقطع التبديلية لكل بند على حدا مسعرة إفرادي وإجمالي FOB و CFR.</p>
<p>Fourth Article: subject to the regulations of article no. 18 of Law no. (51) for the year 2004, and upon studying the documents submitted in the first envelop . The offer will be rejected in the following cases:</p>	<p>المادة الرابعة: مع مراعاة أحكام المادة ١٨ من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤ وأثناء دراسة الوثائق المقدمة في المغلف الأول . يرفض العرض في الحالات التالية:</p>
<p>1- In case the Bidder doesn't adhere completely to Financial and legal T/Book, technical T/Book and the technical conditions.</p>	<p>١- في حال عدم الالتزام بدفتر الشروط المالي والقانوني ودفتر الشروط الفني والمواصفات الفنية.</p>
<p>2- The offer is received after the closing date.</p>	<p>٢- في حال وروده بعد موعد الإغلاق.</p>
<p>2- In case original B/Bond is not received and registered in S.P.C archive within the closing date.</p> <p>3-</p>	<p>٣- في حال عدم ورود التأمينات الأولية الأصلية وتسجيلها في ديوان الشركة السورية للنقط ضمن موعد الإغلاق.</p>
<p>4- In case of not mentioning the manufacturer and country of manufacturing (Origin) for Local and Foreign Bidders.</p>	<p>٤- في حال عدم ذكر الصانع وبلد التصنيع (المنشأ) للعارضين الأجنبي والمحلي.</p>

5- In case of not submitting manufacturing certificate and commitment from the manufacturer according to paragraph (1-1) from above third article till date of financial evaluation session (for Foreign Bidder).	٥- في حال عدم تقديم شهادة صنع وتعهد من الصانع وفق الفقرة (١-١) من المادة الثالثة أعلاه حتى جلسة الفرض المالي للعارض الأجنبي .
6- In case of submitting cash Bid Bond within the offer's envelope.	٦- في حال تقديم مبالغ نقدية كتأمينات أولية توضع في مغلفات عروض الأسعار.
7- In case of not submitting the complete amount of the Bid Bond.	٧- في حال عدم تقديم مبلغ الكفالة الأولية كاملا.
8- In case of not submitting copy of the receipt against which he purchased relevant T/Books.	٨- في حال عدم تقديم نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفاتر الشروط.
9- In case of not enclosing registered agency document.	٩- في حال عدم إرفاق صك وكالة مسجلة.
10- Materials of Turkish origin are unaccepted.	١٠- عدم قبول المواد ذات المنشأ التركي.
<u>Fifth Article: Taxes And Duties:</u>	<u>المادة الخامسة: الضرائب والرسوم:</u>
1) The contractor shall bear the following taxes and duties:	١) يتحمل المتعهد الضرائب والرسوم التالية:
1-1. Contract stamp fees to be paid in a ratio of (0.008) of the total contract value, plus Local Administration fees at the rate of 5% out of contract stamp fees and fiscal stamp value amounting 1.5 Euro (one and half Euro); to be paid within (30 days) from the date of L/C being notified to Beneficiary for the first time by the correspondent bank and can be deducted from L/C value for Foreign Bidder and from date of receiving commencement order for the local Bidder.	١-١. طابع العقد يدفع بنسبة (٠,٠٠٨) من القيمة الإجمالية للتعاقد يضاف إليها رسم الإدارة المحلية بنسبة ٥٪ من قيمة طابع العقد يضاف إليها الطابع المالي بقيمة (١,٥) يورو واحد ونصف على أن يتم دفعها خلال مدة (٣٠) ثلاثون يوم من تاريخ تبليغ الاعتماد المستندي إلى المستفيد لأول مرة من قبل المصرف المراسل ويمكن اقتطاعه من قيمة الاعتماد للعارض الأجنبي ومن تاريخ استلام أمر المباشرة للعارض المحلي.
1-2. Advertisement charges:	٢-١. نفقات الإعلان:
<ul style="list-style-type: none"> • For foreign Bidder: in a value around Euro (850) or any equivalent transferable currency and it will be deducted from L/C amount . • For Local Bidder: around (50000) Syrian Pounds . • Subject to an increase or decrease on basis of what the administration pay for Arab Advertising Organization. The advertisement charges will be split among bidders in case the inquiry is divisible, it will be divided among bidders according to inquiry portion awarded to each one. 	<ul style="list-style-type: none"> • للعارض الأجنبي: وهي بحدود (٨٥٠) يورو أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل وتحسم من قيمة الاعتماد . • للعارض المحلي: وهي بحدود (٥٠٠٠٠) ليرة سورية. خاضعة للزيادة أو النقصان حسب ما تدفعه الإدارة للمؤسسة العربية السورية للإعلان. وفي حال كانت الطلبية قابلة للتجزئة يتحمل كل متعاقد نسبة من القيمة الإجمالية لعقده من نفقات الإعلان.
1-3. Profit income taxes, will be calculated in accordance with Law (60) of 2004.	٣-١. ضريبة الدخل على الأرباح يتم حسابها بما يتوافق مع القانون رقم (٦٠) لعام ٢٠٠٤ .

79

1-4. All duties and fees incurred on legalization of documents from Syrian Embassies or Syrian Missions outside the Syrian Arab Republic for Local and Foreign Bidders.	٤-١. الرسوم المترتبة على تصديق الوثائق من السفارات أو البعثات السورية خارج أراضي الجمهورية العربية السورية للعارضين الأجنبي والمحلي.
1-5. All taxes and duties imposed inside and outside the Syrian Arab Republic for Foreign Bidder.	٥-١. كافة الضرائب والرسوم المفروضة داخل وخارج أراضي الجمهورية العربية السورية للعارض الأجنبي.
1-6. The contractor shall bear all expenses of Letter of Credit amendment, and import license amendment for Foreign Bidder if he causes such amendment.	٦-١. نفقات تعديل الاعتماد المستندي وإجازة الاستيراد للعارض الأجنبي فيما إذا كان هو المسبب لذلك.
1-7. All expenses of issuance and extension of Bid Bond and Performance Bond for Local and Foreign Bidders.	٧-١. نفقات إصدار وتمديد الكفالات الأولية والنهائية للعارض الأجنبي والمحلي.
1-8. Non-residence income taxes imposed on non-resident companies which carry out services for SPC inside Syrian Arab Republic lands.	٨-١. ضريبة دخل غير المقيمين المترتبة على الشركات الأجنبية غير المقيمة التي تؤدي خدمات لصالح الشركة السورية للنفط في أراضي الجمهورية العربية السورية.
1-9. Fees of inspection certificate issued by neutral international inspection company for Foreign Bidder.	٩-١. نفقات شهادة مراقبة وفتيش صادرة عن شركة مراقبة عالمية محايدة للعارض الأجنبي.
1-10. As for Local Bidder , all Financial, Customs, Municipal and Local Taxes, Duties and Fees imposed in Syrian Arab republic resulting from executing the contract; according to applied Laws and Regulations.	١٠-١. بالنسبة للعارض المحلي جميع الضرائب والطوابع والرسوم المالية والجمركية والبلدية والمحلية المترتبة في الجمهورية العربية السورية والناجمة عن تنفيذ العقد وفق القوانين والأنظمة النافذة.
1-11. Foreign Bidder will pay commission of Syrian General Establishment for marine Transport in case of contracting on basis of CFR.	١١-١. في حال التعاقد CFR يدفع العارض الأجنبي عمولة المؤسسة العامة السورية للنقل البحري.
2) The Syrian Petroleum Company Shall Bear The Following Taxes And Duties:	٢) وتتحمل الشركة السورية للنفط الضرائب والرسوم التالية:
2-1. Customs duties and their relevant fees inside the Syrian Arab Republic. And duties and charges of import license in the Syrian Arab Republic for Foreign Bidder.	٢-١. الرسوم الجمركية وتوابعها ضمن أراضي الجمهورية العربية السورية ورسوم ونفقات إجازة الاستيراد في سوريا للعارض الأجنبي.

30/5

8

<p>2-2.Expenses of opening and confirmation of Letter of Credit. According to the contract conditions.</p>	<p>٢-٢. نفقات فتح وتعزيز الاعتماد المستندي طبقاً لشروط العقد.</p>
<p>3-2.Expenses of traveling and accommodation in the country of manufacturer for representatives delegated by Syrian Petroleum Company to inspect and control the material upon manufacturing process, in case SPC decided to send those representatives .</p>	<p>٢-٣. نفقات السفر والإقامة في بلد الصانع للأشخاص المنتدبين من قبل الشركة السورية للنفط للتفتيش ومراقبة المواد عند التصنيع في حال قررت إرسال هؤلاء مندوبين.</p>
<p><u>Sixth Article:</u> General provisions:</p>	<p>المادة السادسة: أحكام عامة .</p>
<p>1. Each offer is considered valid for (120) days starting from the day that follows the closing date. It will be automatically extended for further (60) days starting from the day that follows the expiry date of the first period; if the bidder has not submitted a written request to withdraw his offer within 7 days from expiry of (120) days.</p>	<p>١. يعتبر كل عرض ساري المفعول مدة (١٢٠) مائة وعشرون يوماً من اليوم التالي لموعد الإغلاق. وبعد انتهاء المدة يعتبر العرض مجدداً حكماً لمدة (٦٠) ستون يوماً أخرى؛ تبدأ من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة الأولى؛ ما لم يتقدم العارض بطلب خطي يسحب عرضه خلال السبعة أيام الأولى التي تلي انتهاء مدة ال ١٢٠ يوماً.</p>
<p>2.The approved contractor abides by his offer for (180) days starting from the date he is notified of Order.</p>	<p>٢. يبقى المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه لمدة (١٨٠) يوماً تبدأ من تاريخ إبلاغه بالإرساء.</p>
<p>3. The approved contractor have to sign the draft contract within (30) days maximum, starting from the date he is notified of placing order with him, in case he didn't attend and he refused to sign the draft contract he will be considered refrained and his Bid Bond will be confiscated, then the administration (SPC) shall have the right to claim a compensation for the loss and damages.</p>	<p>٣. على المتعهد المرشح توقيع مشروع العقد خلال مدة لا تزيد عن (٣٠) يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه، وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع مشروع العقد يعتبر ناكلاً وتصادر التأمينات المقدمة من قبله ويحق للإدارة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر.</p>
<p>4. In case of force majeure, the laws and regulations in the Syrian Arab Republic enforce will be applied. Provided that Syrian Petroleum Company should be informed of the force majeure by written letter, telex, or fax message within 15 days from force majeure event date.The contractor should send official document approved by the Chamber of Commerce and the Syrian Embassy in the country where the force majeure has occurred, proving such, otherwise the contractor will not have the right to ask for delivery period extension and for objection against payment of delay penalty.</p>	<p>٤. في حال حدوث القوة القاهرة تطبق القوانين والأنظمة السورية، شريطة إعلام الشركة السورية للنفط بحدوث القوة القاهرة بكتاب خطي أو تليكس أو بالفاكس خلال خمسة عشرة يوماً من تاريخ حدوث القوة القاهرة، على أن يؤكد المورد ذلك بوثيقة رسمية مصدقة من غرفة التجارة والسفارة السورية في البلد الذي حدثت فيه القوة القاهرة تحت طائلة سقوط حقه بطلب التمديد لمدة التسليم والاعتراض على غرامة التأخير.</p>

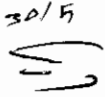
<p>5. Delay penalty : according to para /A/, article (50) of law /51/ of 2004 is one per thousand of total contract value for each delaying day, but not exceeding 20% of total contract amount. Delay penalty might be calculated from the delayed part of the deliveries, provided to fulfill the following two inseparable conditions.</p>	<p>٥. غرامة التأخير : وفق الفقرة /أ/ من المادة (٥٠) من القانون /٥١/ لعام ٢٠٠٤ وهي واحد بالألف من القيمة الإجمالية للتعهد عن كل يوم تأخير، على أن لا تتجاوز عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية. ويمكن أن تحسب غرامات التأخير على أساس الجزء المتأخر في تنفيذه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين:</p>
<p>a- To deliver the other materials of the contract in due time.</p>	<p>أ- أن يتم تسليم المواد الأخرى من العقد ضمن المواعيد المحددة أصلاً.</p>
<p>b- The delayed part has no integral connection with the delivered parts and its delay doesn't effect the operation of the other materials.</p>	<p>ب- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن المواد المسلمة ولا يؤثر على تشغيل المشروع.</p>
<p>6. In case the bidder is a Foreign company's branch officially registered in Syria, then, he will be considered as a Local Bidder and will be treated as a Local Bidder in respect of Bid and Performance Bonds and Method of Payment.</p>	<p>٦. في حال كان العارض فرع لشركة أجنبية مسجل أصولاً في سوريا فإنه يعتبر عارض محلي ويعامل معاملة العارض المحلي من حيث التأمينات الأولية والنهائية وطريقة الدفع .</p>
<p>7. Payment Method: a) For Foreign bidder: • By confirmed irrevocable letter of Credit, opened in ratio of 100%, and paid As follows: 90% against Presentation of shipping Documents and 10% against the Provisional receipt of material in case of submitting Performance Bond and if not doing that, L/C will be paid at rate of 80% against presentation of shipping documents, 10% against the provisional receipt and 10% after expiry of warranty period, L/C can be opened in foreign currency in the name of company agent through local or foreign correspondent bank. • Or per bank transfer provided that transferring to be after receipt of shipping documents in the same above mentioned ratios.</p>	<p>٧. طريقة الدفع: (أ) للعارض الأجنبي: • عن طريق اعتماد مستندي معزز غير قابل للرجوع يفتح بنسبة ١٠٠٪. يدفع منه ٩٠٪ لقاء تسليم وثائق الشحن و ١٠٪ لقاء الاستلام الأولي للمواد في حال قدم كفالة نهائية وفي حال عدم إمكانية تقديم تأمينات نهائية يدفع الاعتماد بنسبة ٨٠٪ لقاء تسليم وثائق الشحن و ١٠٪ لقاء الاستلام الأولي و ١٠٪ تدفع بعد إنتهاء فترة الضمان ، ويمكن فتح اعتماد مستندي بالقطع الأجنبي باسم وكيل الشركة عن طريق مصرف مراسل محلي أو خارجي . • أو بموجب تحويل مصرفي على أن يتم التحويل بعد استلام وثائق الشحن وبنفس النسب المحددة أعلاه.</p>
<p>b) In case the bidder delayed in shipping the material, or, in case of delivering material contradict the required specification, payment method stated in para (A) will be amended, deduct amounts remained for the company,</p>	<p>(ب) في حال تأخر الشركة الموردة عن الشحن أو ورود مواد مخالفة للمواصفات سيتم تعديل طريقة الدفع الواردة في الفقرة (أ) وحسم المبالغ المتبقية</p>

<p>claim a compensation for loss and damages if exist and if the deducted amounts are not enough in a way to cover the existing breaches on the deliveries.</p>	<p>للشركة ومطالبتها بالعتل والضرر في حال حصوله وعدم كفاية المبالغ المقتطعة إلى ما يغطي المخالفات الواردة على التوريدات.</p>
<p>c) For Local Bidder: value of deliveries will be paid Cash in Syrian Pounds in case of submitting his offer in Syrian Pounds on the basis of receipt reports and entrance note . If he wishes, he will be granted advance payment provided to submit guarantee equivalent to the advance amount.</p> <p>In case of submitting offer in Foreign currency, value of deliveries will be paid cash in Syrian pounds exclusively by maturity date and from the day that follows date of provisional receipt minute issuance according to banks average exchange rate issued by central bank of Syria, at work site (Middle Area) Fields.</p>	<p>ج) للعارض المحلي: يتم دفع قيمة التوريدات نقدا بالليرات السورية في حال قدم عرضه بالليرات السورية بموجب ضبط استلام ومذكرة إدخال، وفي حال رغبته يمكن منحه سلفة على أن يقدم كفالة سلفة مساوية لها.</p> <p>أما في حال تقديم العرض بالعملة الأجنبية يتم دفع قيمة التوريدات نقدا بالليرات السورية حصرا بتاريخ الاستحقاق من اليوم التالي لتاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت وفق سعر صرف وسطي المصارف الصادرة عن مصرف سورية المركزي بموقع العمل حقول (المنطقة الوسطى).</p>
<p>8. The contract shall include a text stating that the approved contractor will not be considered contractor unless he is notified of the ratification of the contract and being informed of commencement order "opening confirmed and irrevocable L/C" .</p>	<p>٨. يجب أن يتضمن العقد النص التالي: لا تنقلب صفة المتعهد المرشح إلى متعهد إلا بعد إبلاغه المصادقة على العقد وإعطاءه أمر المباشرة (فتح الاعتماد المستندي مثبت معزز غير قابل للرجوع).</p>
<p>9. Revocation of the contract: the contract shall be deemed null and void according to regulations of article No. (59) of law no. (51) of 2004.</p>	<p>٩. فسخ العقد وفق أحكام المادة (٥٩) من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤.</p>
<p>10. SPC shall have the right to delegate whoever they find appropriate, on SPC's account, to inspect and control the material during manufacturing phases.</p>	<p>١٠. يحق للشركة السورية للنفط أن تندب من تشاء من الأشخاص وعلى نفقتها للتفتيش ومراقبة المواد في أوار صنعها وتحضيرها .</p>
<p>11. The Foreign bidder shall adhere to submit an inspection certificate issued by third neutral inspection company approved by SPC on his account. If requested Bidder shall nominate three names of international inspection companies, from the approved companies, and SPC shall chose one of them. Names of companies are available on SPC's site on Internet www.spc.com.sy .</p>	<p>١١. في حال طلب شهادة تفتيش أو مراقبة يتعهد العارض الأجنبي بتقديم شهادة تفتيش صادرة عن شركة تفتيش محايدة ومعتمدة لدى الشركة السورية للنفط و على نفقتها. سيقوم العارض بتسمية ثلاث شركات تفتيش عالمية من الشركات المعتمدة وستختار الشركة السورية للنفط إحداها، وأسماء الشركات موجودة على موقع الشركة السورية للنفط على الانترنت www.spc.com.sy .</p>

<p>12. The bidder who participates in SPC tenders shall be considered acquainted with all laws and regulations applied in S.A.R.</p>	<p>١٢. يعتبر العارض المتقدم بعرضه للشركة السورية للنفط مطلعاً على القوانين والأنظمة المطبقة في الجمهورية العربية السورية.</p>
<p>13. In case any modification occurs on the offered prices during the whole Contract Execution Period; the Rules and Regulations of articles (63-64) of the Law no. (51) for the year 2004 and article (33) of the Decree no. 450 for the year 2004 will be applied.</p>	<p>١٣. في حال طرأ أي تعديل في الأسعار المعروضة وطيلة مدة تنفيذ العقد تطبق أحكام المادتين (٦٣-٦٤) من القانون ٥١ لعام ٢٠٠٤ والمادة ٣٣/ من المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.</p>
<p>14. The Warranty: 1) The contractor shall warrant to submit supplies according to the specifications, properties and technical information on basis of which the contract has been concluded. This warranty should involve all materials contracted upon against faults or defects in designation and manufacturing or mal- materials. This warranty should cover the goodness and fine performance of equipment subject of the contract for (one year) as from date of provisional receipt of the materials in (Middle Area) Fields Warehouses.</p>	<p>١٤. الضمانة: ١) يضمن المتعهد تقديم التوريدات وفقاً للمواصفات والخصائص والبيانات الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع المواد المتعاقد عليها ضد كل عيب أو نقص في التصميم أو الصنع أو سوء المواد كما يشمل أيضاً حسن سير عمل التجهيزات موضوع العقد لمدة (سنة) اعتباراً من تاريخ استلام المواد في مستودعات (المنطقة الوسطى) استلاماً مؤقتاً.</p>
<p>2) The contractor should guarantee, in addition to what has been said, in view of the result of the tests and inspection carried out during the receipt, the exact conformity of the supplies to the technical conditions and special T/Books and that such faults or defects will not arise.</p>	<p>٢) يترتب على المتعهد فضلاً عما سبق ذكره أن يضمن بنتيجة الفحص والتجارب التي تجري أثناء الاستلام انطباق التوريدات تماماً على الشروط الفنية وشروط العقد ودفاتر الشروط الخاصة وعدم ظهور أي عيوب أو نواقص فيها.</p>
<p>3) The Contractor undertakes during the A.M. warranty period, and according to a written notification from the Administration S.P.C., to repair or replace, free of charge, and without delay, all defects resulting from bad design and manufacturing, provided that these defects are not resulting from bad erection or misuse by Administration S.P.C.</p>	<p>٣) يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة آنفاً بناءً على طلب خطي من الإدارة أن يصلح أو يبدل مجاناً وبدون تأخير جميع الأعطال الناشئة عن التصميم أو التصنيع على أن لا تكون هذه الأعطال ناتجة عن سوء التركيب أو سوء الاستعمال من قبل الإدارة.</p>
<p>The new materials (replacement) shall have another warranty period of one Year starting from the date of replacement.</p>	<p>وتخضع هذه المواد إلى فترة ضمان جديدة مدتها سنة من تاريخ الاستبدال.</p>

<p>4) The contractor shall, during the period of a.m. warranty, replace all defected materials with new ones and have them transported to the Oilfields on his own account.</p>	<p>٤) يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة باستبدال جميع المواد المعيبة بمواد جديدة وإيصالها على نفقته حتى موقع العمل.</p>
<p>5) In case the defected materials were not replaced by the contractor within a reasonable period to be defined by the Administration S.P.C., the Administration shall have the right to replace these materials on the contractor's account.</p>	<p>٥) في حال عدم استبدال المعدات المعيبة خلال فترة معقولة تحدد من قبل الإدارة، يحق للإدارة استبدال هذه المواد على نفقة المتعهد.</p>
<p>6) If it appears, after the expiry of warranty period, any manufacturing defect that the contractor concealed intentionally, the warranty period shall be extended for another (one year) beginning from the date of this defect appearing or discovery.</p>	<p>٦) إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان عيب في الصنع أو عيب تعمد المتعهد إخفاءه، يبقى الضمان ساريا لمدة (سنة) اعتبارا من تاريخ ظهور هذا العيب أو العلم به.</p>
<p>7) The approved contractor should submit Performance Bond within (30) days from the date he is notified of placing order with him; otherwise the administration shall have the right to confiscate his Bid Bond and take legal measures against him in case of not abiding by this period.</p>	<p>٧) على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية خلال مدة أقصاها (٣٠) ثلاثون يوما من تاريخ تبليغه الإحالة عليه ويحق للإدارة بحال عدم التقيد بهذه المدة مصادرة التأمينات الأولية واتخاذ الإجراءات القانونية بحقه.</p>
<p>8) The approved contractor should submit final invoice within (30) days maximum from the date he is notified of placing order with him.</p>	<p>٨) على المتعهد المرشح تقديم الفاتورة النهائية خلال مدة أقصاها (٣٠) ثلاثون يوما من تاريخ تبليغه الإحالة عليه.</p>
<p>9) Final Receipt will be done after the end of warranty period mentioned above.</p>	<p>٩) يتم الاستلام النهائي بعد انتهاء فترة الضمان المذكورة أعلاه.</p>
<p>15. Bid or Performance Bond To Be Paid As Follows: - A bank guarantee to be issued by one of the approved Syrian Banks, in favor of SPC. - A bank transfer to be paid to the account of Syrian Petroleum Company.</p>	<p>١٥. تدفع التأمينات المؤقتة أو النهائية كما يلي: - كفالة صادرة من قبل أحد المصارف السورية المعتمدة، صادرة لصالح الشركة السورية للنفط. - حوالة مصرفية تدفع لحساب الشركة السورية للنفط.</p>
<p>And the bidder shall bear all bank expenses resulted from the issuance and transference. - Acceptable Cheque certified by one of the Syrian Banks or drawn on one of Syrian Banks provided to be payable to the order of S.P.C.</p>	<p>ويتحمل العارض النفقات المصرفية المترتبة على الإصدار والتحويل. - شيك مصدق من أحد المصارف السورية أو مسحوب على أحد المصارف السورية وأن يكون لأمر الشركة السورية للنفط.</p>

<p>16. Syrian Arab Legislation will be the sole reference in case of the absence of provision.</p>	<p>١٦. يعتبر التشريع العربي السوري هو المرجع المختص في حال غياب النص.</p>
<p>17. Contractor shall adhere to submit all what is agreed upon according T/Books specified and published by the administration and according what is stated in his offer accepted by administration.</p>	<p>١٧. يلتزم المتعهد بتوريد ما اتفق عليه وفق دفاتر الشروط المحددة والمعلنة من قبل الإدارة ووفق ما جاء بعرضه المقبول من قبل الإدارة.</p>

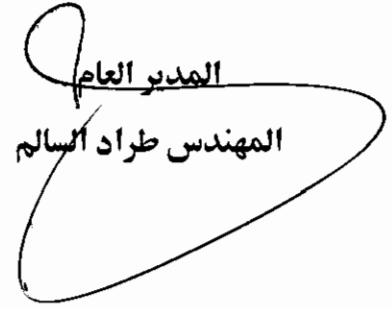
٣٥/٥


General Director
Eng . Trad Alsalem








 المدير العام
 المهندس طراد السالم

Syrian Arab Republic
 Ministry of Petroleum & Mineral Resources
 Syrian Petroleum Company
Damascus



P.O.BOX: 2849
 Phone no.: 00963-11-3137913 or 3137935
 E-mail : spccom2@scs-net.org or spccom1@scs-net.org
 Website: www.spc.com.sy
 Fax no.: 00963-11-3137979 or 3137977

Our Ref.:	رقم /
Date: / /2017	تاريخ / ٢٠١٧/
Statement Form for T/File no.: 10/2017	استمارة للملف رقم: ٢٠١٧/١٠
To Supply: Hydraulic Jar .	لتوريد: مطارق هيدروليكية
Closing date: 1 August 2017 till 15:00 O'clock P.M.	موعد الإغلاق: حتى الساعة الخامسة عشر ليوم الثلاثاء ٢٠١٧/٨/١
Please provide us with the requested information according the following:	يرجى كتابة المعلومات المطلوبة وفق ما يلي:
1) <u>No. and date of the offer:</u>	(١) رقم العرض وتاريخه:
2) <u>Company fax no:</u>	(٢) رقم فاكس الشركة:
3) <u>Name of person authorized to sign the offer:</u>	(٣) اسم الشخص المفوض بتوقيع العرض:
4) <u>Name of Bidder and nationality:</u>	(٤) اسم الشركة العارضة وجنسيتها:
5) <u>Name of manufacturer or manufacturers and Nationality of each one:</u>	(٥) اسم الشركة الصانعة أو الصانعين وجنسية كل منهم:
6) <u>Country of origin clearly and explicitly:</u>	(٦) منشأ المواد بشكل واضح ومحدد:
7) <u>Offer's currency:</u> For Foreign Bidder: in Euro or any equivalent transferable currency. For Local Bidder: in Syrian pounds or any equivalent transferable currency.	(٧) عملة العرض: للعارض الأجنبي باليورو أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل. للعارض المحلي بالليرات السورية أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل.

8)	I declare that I have reviewed financial, legal, technical T/Books and advertisement related to above mentioned file and I adhere to all mentioned articles.	أصرح بأنني اطلعت على دفتر الشروط المالي والقانوني وكذلك دفتر الشروط الفني والإعلان الخاصة بالملف المذكور أعلاه وألتزم بكافة البنود الواردة فيهم.	(٨)
9)	I declare that I am not deprived from entering tenders or contracting with public bodies or having a provisional or an executive seizure upon my properties to the interest of public bodies.	أصرح بأنني غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أموالني حجرا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجرا تنفيذيا.	(٩)
10)	<u>Our chosen domicile in Syria is:</u>	<u>الموطن المختار في سوريا هو:</u>	(١٠)
	<u>Name of City:</u>	<u>المدينة:</u>	
	<u>Quarter:</u>	<u>الحي:</u>	
	<u>Street:</u>	<u>الشارع:</u>	
	<u>Build. No:</u>	<u>رقم البناء:</u>	
	<u>Floor No:</u>	<u>رقم الطابق:</u>	
	<u>Name of person to be contacted:</u>	<u>اسم الشخص:</u>	
	<u>Tel. and fax no:</u>	<u>هاتف/فاكس:</u>	
	Said address is obligatory to me, on my responsibility.	وهذا العنوان ملزم لي وعلى مسؤوليتي .	
11)	I adhere to submit new not renewed and recently manufactured material upon delivery.	أتعهد بأن أقدم مواد جديدة وغير مجددة وحديثة الصنع عند التوريد .	(١١)
12)	I adhere to para (1-8) of financial and legal T/Book page no. (4)	التزم بالفقرة (١-٨) من دفتر الشروط المالي والقانوني صفحة رقم (٤) .	(١٢)
13)	I adhere to Israeli Boycott Rules.	التزم بأحكام مقاطعة إسرائيل .	(١٣)
14)	<u>Delivery period:</u> 1-For Foreign Bidder: (4) months FOB and (6) months CFR. 2- For Local Bidder: (6) months. Delivery (Middle Area) Fields Warehouses	١- للمعارض الأجنبي: (أربعة أشهر) FOB و(ستة أشهر) CFR . ٢- للمعارض المحلي: (ستة أشهر) تسليم مستودعات حقول (المنطقة الوسطى) .	(١٤)

Name of Bidder and Signature

اسم وتوقيع العارض والخاتم